

Zmluva o spolupráci

uzatvorená v zmysle ustanovení §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvná strana 1: **Slovenské národné divadlo**
adresa: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
zastúpený: Mgr.art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO: 00 164 763
DIČ: SK 2020829954
číslo účtu/banka: 7000069886/8180
/SND/

Zmluvná strana 2: **Divadelný ústav**
adresa: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava
zastúpený: riaditeľkou Vladislavou Fekete
IČO: 164 691
číslo účtu/banka: 7000071011/8180
/DÚ/

Preambula

1. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že majú právnu subjektivitu a že sú spôsobilé uzatvoriť predmetnú zmluvu o spolupráci.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je spolupráca medzi zmluvnými stranami na festivale Nová dráma/New Drama 2015, ktorý sa uskutoční 10. – 15. mája 2015. Spolupráca sa týka zaradenia a uvedenia inscenácií Činohry Slovenského národného divadla **Desatoro** (réžia: kol.) a **V. Klimáček: Mojmír II. alebo Súmrak ríše** (réžia: R. Ballek) do hlavnej, súťažnej časti festivalu.

Článok II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. SND je povinné:
 - a) poskytnúť DÚ 80 ks zľavených vstupeniek na predstavenie inscenácie **Desatoro**, uvádzané dňa 13. 5. 2015 o 10.00 hod. a 80 ks zľavených vstupeniek na predstavenie inscenácie **V. Klimáček: Mojmír II. alebo Súmrak ríše**, uvádzané dňa 14. 5. 2015 o 10.00 hod.,
 - b) poskytnúť DÚ zľavu na dohodnutý počet vstupeniek (čl. II, bod. 1 a.)) vo výške 50 % zo základnej ceny vstupného
 - c) odohrať predstavenie na vlastné náklady,
 - d) poskytnúť vlastné titulkovacie zariadenia na realizáciu titulkovania inscenácií do anglického jazyka,
 - e) poskytnúť DÚ anglický preklad inscenácie **Mojmír II. alebo Súmrak ríše**
 - f) v dostatočnom predstihu zaslať DÚ text hry, synopsis, fotografie, tlačoviny nevyhnutné k propagácii uvedenej divadelnej inscenácie. SND prehlasuje, že vysporiadalo autorské práva k dodaným fotografiám a udeľuje DÚ súhlas na ich použitie za účelom propagácie divadelných predstavení v rámci festivalu,
2. Divadelný ústav je povinný:
 - a) v zmysle výberu dramaturgickej rady festivalu Nová dráma/New Drama 2015 zaradiť inscenácie **Desatoro** a **V. Klimáček: Mojmír II. alebo Súmrak ríše** do hlavného, súťažného programu festivalu,
 - b) zabezpečiť na vlastné náklady propagáciu oboch inscenácií a to vo všetkých tlačových materiáloch festivalu, v rámci tlačových správ a tlačových konferencií festivalu a vo vybraných médiách,
 - c) zabezpečiť na vlastné náklady preklad textu inscenácie **Desatoro** do anglického jazyka a uhradiť prípadné náklady spojené s použitím anglického prekladu inscenácie **Mojmír II. alebo Súmrak ríše**;
 - d) v spolupráci so SND technicky realizovať titulkovanie a tlmočenie oboch inscenácií,

- e) zabezpečiť a uhradiť: služby osoby na obsluhu titulkovacieho zariadenia počas predstavení, služby externej spoločnosti, zabezpečujúcej tlmočnicke zariadenie na tlmočenie niektorých častí inscenácie Desatoro a služby tlmočníkov niektorých častí inscenácie Desatoro,
- f) uvádzať SND vo všetkých tlačových materiáloch festivalu ako Partnera festivalu,

3. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri realizácii plní podľa tejto zmluvy. V prípade, že ktorákoľvek zo zmluvných poruší ustanovenia tejto zmluvy, je povinná nahradiť dotknutej zmluvnej strane preukázateľne vzniknutú škodu.

Článok III

Finančné podmienky

1. SND sa zaväzuje poskytnúť DÚ 80 ks vstupeniek so zľavou 50 % zo základnej ceny vstupného na predstavenia uvedené v článku II., bod 1. a). DÚ uhradí SND vstupenky na základe faktúry vystavenej SND do 14 pracovných dní po uskutočnení predstavenia.

Článok IV

Osobitné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni uverejnenia tejto Zmluvy. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, platnosť a účinnosť tejto zmluva zaniká, a každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.
2. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať písomnými dodatkami potvrđenými oboma štatutárnymi zástupcami zmluvných strán.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých má každý platnosť originálu, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom.
4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, podľa ich slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autentickosť zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave,

V Bratislave,

.....
Mgr.Art Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Mgr.Art Vladislava Fekete, ArtD.,
riaditeľka Divadelného ústavu

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND